



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE IN JAVNO UPRAVO

DIREKTORAT ZA PRAVOSODNO UPRAVO

Župančičeva 3, 1000 Ljubljana

T: 01 369 57 70

F: 01 369 57 65

E: gp.mpju@gov.si

www.mpju.gov.si

Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije
info@dztps.si

Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije
sodni.tolmaci@gmail.com

Številka: 705-152/2012

Datum: 19.11.2012

Zadeva: Strokovno izpopolnjevanje ter seznanjanje z novimi dognanji in metodami v stroki - pojasnilo

Spoštovani,

na podlagi četrtega odstavka 84. člena Zakona o sodiščih (Uradni list RS, št. 94/07-UPB4, 45/08, 96/09, 86/10 - ZJNepS, 33/11 in 75/12-ZSPDLS-A; v nadaljevanju: ZS) so sodni izvedenci, sodni cenilci in sodni tolmači po preteku petih let od dneva imenovanja in po preteku vsakih nadaljnjih pet let dolžni predložiti ministru, pristojnemu za pravosodje, dokazila o strokovnem izpopolnjevanju in seznanitvi z novimi dognanji in metodami v stroki oziroma o sodelovanju na posvetovanjih in strokovnih izobraževanjih iz šestega odstavka 87. člena zakona. Nadalje je v navedenem šestem odstavku 87. člena ZS določeno, da so se sodni izvedenci (torej smiselno tudi sodni tolmači) dolžni strokovno izpopolnjevati in sproti seznanjati zlasti z novimi dognanji in metodami v stroki oziroma sodelovati na posvetovanjih in strokovnih izobraževanjih, ki jih organizira pristojni državni organ, pooblaščen organizacija ali strokovno združenje.

Ker se je v zvezi s tem pojavilo več dilem ter vprašanj, ki ste jih naslovili na Ministrstvo za pravosodje in javno upravo, vam z vidika boljšega razumevanja omenjene določbe podajamo naslednje pojasnilo.

Navedena zakonska določba je široko zastavljena, in sicer z namenom, da lahko zajame kar največ strokovnih izobraževanj in izpopolnjevanj, ki jih sodni tolmač pridobi v petih letih, kakor to določa zakon. Prav tako lahko kot ustrezno potrdilo o usposabljanju šteje tudi potrdilo delodajalca, za katerega na primer sodni tolmač opravlja delo prevajanja, tolmačenja oziroma pridobiva ustrezna znanja s področja jezika, za katerega je bil imenovan za sodnega tolmača.

Kot stroka je v predmetni določbi mišljeno jezikovno področje, za katerega je bila oseba imenovana za sodnega tolmača. Pri tem velja izpostaviti tudi dejstvo, da se za ustrezno potrdilo o strokovnem izobraževanju oziroma izpopolnjevanju šteje tudi izobraževanje na področju

prava, in sicer v tistem delu, ki ga mora sodni tolmač poznati in je iz tega področja v okviru preizkusa znanja v postopku pridobitve naziva sodni tolmač tudi moral opraviti izpit.

Ker zakon določa, da tovrstna izobraževanja oziroma izpopolnjevanja organizira državni organ, pooblaščen organizacija ali strokovno združenje, to pomeni, da lahko izobraževanje poteka tako v okviru Centra za izobraževanje v pravosodju ali drugega pristojnega državnega organa, kot tudi Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije, pa tudi v okviru Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije. Seveda pa zakon s to določbo ne omejuje pristojnosti na samo tu navedene organe oziroma društvo ali združenje, temveč je mogoče za ustrezno izobraževanje šteti tudi izobraževanja ali izpopolnjevanja v okviru drugih združenj ali institucij. Ustreznost potrdil pa mora ministrstvo presojati v vsakem konkretnem primeru posebej.

Poleg navedenega se je med sodnimi tolmači pojavilo tudi vprašanje, ali je potrebno zbrati pet potrdil za vsak jezik, za katerega so imenovani kot sodni tolmači, ali velja pet potrdil za vse jezike, za katere so bili imenovani kot sodni tolmači. Glede predmetne dileme naj pojasnimo, da mora sodni tolmač v primeru, da je imenovan za sodnega tolmača za več jezikov, predložiti ustrezna potrdila za vsak jezik posebej. Torej če je sodni tolmač imenovan za nemški in francoski jezik, mora predložiti pet ustreznih potrdil za nemški jezik ter pet ustreznih potrdil za francoski jezik. Ob tem ministrstvo poudarja, da lahko potrdilo o izpopolnjevanju oziroma izobraževanju iz pravnega področja, sodni tolmač uveljavlja za oba jezika hkrati. Če je sodni tolmač torej imenovan za nemški in francoski jezik, lahko isto potrdilo o izpopolnjevanju oziroma izobraževanju iz pravnega področja, uveljavlja kot veljavno potrdilo za oba jezika hkrati.

Na Ministrstvu za pravosodje in javno upravo se zavedamo dejstva, da so se zaradi navedene določbe pojavile številne dileme, kaj se lahko upošteva za ustrezno potrdilo oziroma dokazilo v smislu določbe šestega odstavka 87. člena ZS. Z vidika boljšega razumevanja predmetne določbe zato posredujemo to pojasnilo tako Društvu znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije kot tudi Združenju stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije in pri tem prosimo predstavnike društva ter združenja, da posredujejo pojasnilo svojim članom, dokument pa bo objavljen tudi na spletni strani ministrstva, in sicer pod zavihkom "storitve in mnenja Mpu", v kategoriji "pogosta vprašanja" pod rubriko "kdo je lahko sodni tolmač".

Tukajšnje ministrstvo še pripominja, da bo ustreznost posredovanih potrdil oziroma dokazil o izobraževanju in izpopolnjevanju presojalo v vsakem konkretnem primeru posebej, ob tem pa se je potrebno zavedati, da bo šele praksa določneje napolnila predmetno zakonsko določbo.

S spoštovanjem,



mag. Evelin PRISTAVEC
TRATAR
namestnica generalne
direktorice